

Эвфемистическая метафора в газетно-публицистическом дискурсе

УДК 81'42:070(045)



Елена МАЮК, кандидат филологических наук

Елена МАЮК. Эвфемистическая метафора в газетно-публицистическом дискурсе. Средства массовой информации обращены к широкому слою населения, воздействуя и формируя в определенной степени отношение общества к тем или иным фактам действительности. В связи с этим, по мнению автора статьи, актуальным представляется исследование функционального потенциала эвфемистической метафоры как манипулятивного инструмента современных печатных изданий, отражающего прагматические установки коммуникации.

Ключевые слова: эвфемистическая метафора, публицистический дискурс, манипуляция, лингвистические основы коммуникации, медиалингвистика.

Yelena MAIUK. Euphemistic metaphor in journalistic discourse. Mass media reaches out to the broader public shaping to a certain extent social attitudes to various events. Thus, it is relevant to study the functional potential of the euphemistic metaphor as a manipulative tool of modern printed press that reflects pragmatic communication settings.

Keywords: euphemistic metaphor, journalistic discourse, manipulation, linguistic basics of communication, media linguistics.

СМИ – одна из важнейших форм существования социально-речевой среды и отражения социокультурной действительности, мощное средство формирования общественного мнения, оказания регулятивного воздействия и осуществления социального контроля. При этом в сравнении с так называемыми

устными средствами массовой информации степень языковой корректности газетных письменных текстов выше, поскольку они рождаются не спонтанно, а под влиянием самоцензуры пишущего, и обусловлены речевым обликом издания, что создает предпосылки для широкого использования эвфемизмов.

Эвфемизмы, как избираемая говорящим форма обозначения, одновременно маркируют зону культурного, социального или коммуникативного напряжения. В этом смысле изучение эвфемизмов в СМИ дает возможность охарактеризовать социокультурные и речевые предпочтения носителей языка, их ценностные установки.

Актуальность вопроса эвфемии в печатных изданиях обусловлена возрастающим стремлением к соблюдению коммуникативно-корректного использования языковых средств. Цель данно-

ОБ АВТОРЕ

МАЮК Елена Павловна.

Родилась в г. Кишиневе (Молдова). Окончила факультет английского языка Минского государственного лингвистического университета (2008), аспирантуру этого вуза (2014).

С 2014 года работает в Минском государственном лингвистическом университете, с 2016 года – доцент кафедры речеведения и теории коммуникации факультета межкультурных коммуникаций МГЛУ.

Кандидат филологических наук (2015).

Автор более 30 научных работ.

Сфера научных интересов: теория коммуникации, лингвистические основы коммуникации, стратегии коммуникативного поведения, межличностная и групповая коммуникация, коммуникативный менеджмент, сопоставительное языкознание, лингвистика текста, дискурс-анализ, медиалингвистика.

го исследования заключается в выявлении специфики функционирования эфемистической метафоры в газетно-публицистическом тексте. Достижение поставленной цели предусматривает решение следующих задач: установить лингвистическую специфику эфемистической метафоры, ее основополагающие признаки; проанализировать прагматику и семантику метафорических номинаций в текстах современных белорусских газет; выявить особенности функционирования эфемизмов в газетно-публицистическом дискурсе; определить частотные виды эфемистической метафоры в белорусскоязычных публикациях.

Материалом для анализа послужили метафорические номинации, извлеченные методом сплошной выборки из статей на серьезные и популярные темы в газете «Звезда», в объеме 248 публикаций. Выбор данного издания обусловлен его значимостью в системе современной периодической печати, устойчивыми позициями в рейтинге по тиражу и популярности [1].

Использование метафорических сочетаний в функции эфемизмов отмечается и анализируется во многих исследованиях эфемии (А.М. Кацев, Л.П. Крысин, В.П. Москвин и др.). С одной стороны, метафора в силу расплывчатости семантического содержания и выраженной ассоциативности является оптимальным способом эфемии. Так, российский лингвист Н.Д. Арутюнова, рассматривая приспособленность метафоры к выполнению синтаксических функций, приходит к выводу, что метафора выполняет в предложении характеризующую функцию и ориентирована преимущественно на позицию предиката, но в общем и целом «...метафора не может найти себе пристанище ни в одной из функций. Сама ее сущность не отвечает назначению основных элементов предложения – его субъекта и предиката. Для осуществления идентифицирующей функции метафора слишком субъективна, она не может с полной определенностью указывать на предмет речи. Для предиката – слиш-

ком туманна, семантически диффузна» [2, с. 169].

С другой стороны, метафора – одно из основных средств оценочности, в том числе в газетно-публицистической речи. По мнению советского филолога-романиста Е.М. Вольф, «возможность возникновения оценочного смысла при метафоризации связана с самой природой метафоры» [3, с. 53]. Российский лингвист Е.Т. Черкасова подчеркивает: «Метафора реализуется в условиях „необычных“ для основной семантики слова... в таких „необычных“ для слова в его основном номинативном значении условиях его функционирования оно отражает уже не только объективный, но также и, главным образом, – субъективный аспект действительности» [4, с. 31].

Однако особенностью метафорической оценки является экспликация в основном не положительного, а отрицательного отношения. В языковом сознании носителей языка закреплена положительная модель мира. О ее наличии свидетельствует то обстоятельство, что отмечается преимущественно не позитивная, а негативная оценка. В литературе известны высказывания и выводы относительно преобладания пейоративной оценки над мелиоративной: «Носители языка имеют представления о норме, более того, сценарий мировых событий должен быть позитивным, негативное и отклоняющееся от нормы маркируется» [5, с. 121]. Категорично утверждение лексикографа профессора Санкт-Петербургского государственного университета Г.Н. Складневской: «Лексика разряда метафор мелиоративной оценки не только не многочисленна, но и уязвима в отношении семантических свойств языковой метафоры и ее происхождения» [6, с. 103].

Таким образом, актуализируемая в большинстве метафорических сочетаний отрицательная оценка не позволяет им осуществлять эфемистические функции – «улучшать» денотат. В большей степени это утверждение относится к метафорам, функционирующим в

текстах государственных общественно-политических изданий. В газетах данной типологической группы метафоры часто (47 %) используются при стратегии дискредитации, актуализации оппозиции «свой» – «чужой», создании оценочного образа, например: «Шэраг праблем, паднятых на нарадзе ў 2014 годзе з вядучымі навукоўцамі па пытаннях і перспектывах развіцця навукі ў Беларусі, да цяперашняга часу не вырашаны. Асобныя з іх набылі хранічны характар» [Зв.-1].

Метафора «набылі хранічны характар» актуалізуе в контексте сему «становіцца зятэжым, дзяцімся многа часу, медленна развіваючымся». Проблемы, которые давно не получается разрешить, сравниваются с трудно излечимыми болезнями. Таким образом эксплицируется негативная оценка, что переводит метафору в разряд дисфемизмов. Сравним также пример, в котором оценка эксплицируется в метафорической модели «торговые отношения – войны»: «На працягу некалькіх гадоў перад гэтым нарастаў клубок супярэчнасцяў. Глыбока трывожылі цукровыя і малочныя войны, а пачатак 2010 года адзначыўся для Беларусі такімі высокімі цэнамі на нафту, што яны не дазволілі купіць чвэрць звычайнага аб'ёму расійскай нафты з-за адсутнасці рэнтабельнасці ў яе перапрацоўцы» [Зв.-2].

Необходимо отметить, что сам характер создания публицистических текстов диктует выбор языковых (узвальных) метафор, в большинстве случаев актуализирующих именно отрицательную оценку. Яркими языковыми метафорами выступают концептуальные метафоры ориентации («верх – низ», «вперед – назад», «близко – далеко», «правое – левое» и т. д.). Американские лингвисты, профессора когнитивной лингвистики в Калифорнийском университете Дж. Лакофф и М. Джонсон, рассматривая данные метафоры, выявили особенность развития их оценочных значений. Так, в большинстве метафор оценочный смысл «хорошо» связан с понятием верха, правой стороны, а оценочный смысл



▲ На XX Международной специализированной выставке «СМІ ў Беларусі»

‘плохо’ – с понятием низа и левой стороны [7]. Учитывая это обстоятельство, метафоры знізіцца, апусціцца в значении ‘уменьшиться’ и др. оказываются мало пригодными для выполнения эвфемистической функции – они не «улучшают» денотат в отличие от падняцца в значении ‘преуспеть’, рост – ‘увеличение’ и др., например: «Эканоміка ў студзені прырасла на 4,6 % – гэта, вядома, уплыў патэнцыялу і тэндэнцый, якія былі закладзены ў мінулым годзе. Гэта рост зароботнай платы, які паўплываў на спажывецкі попыт, паляпшэнне фінансавага стану арганізацый, зніжэнне ставак па крэдытах, што ў сукупнасці паўплывала на рост інвестыцый і будаўнічую сферу. Беларусь стала больш рэзультатыўна працаваць і на знешніх рынках, – адзначыў Аляксандр Чарвякоў» [Зв.-3].

В большей степени к выполнению эвфемистических функций приспособлены потенциальные метафоры, выделенные Г.Н. Складневской. По определению лингвиста, потенциальными называются такие метафоры, которые «по типу переноса, по характеру денотативной связи, по контекстуальной обусловленности и по другим свойствам не противоречат языковой метафоре, образуются по законам языковой метафоры, хотя при этом не

являются визуальными и обычно не фиксируются в языке на правах готовых лексических единиц» [6, с. 37]. «У Беларусі за 10 гадоў значна скараціўся ценявы абарот алкаголю, паведаміла сёння начальнік упраўлення кантролю падакцызных тавараў Міністэрства па падатках і зборах Галіна Янушкевіч у час семінара „Дзяржаўнае рэгуляванне піваварнай галіны як эфектыўны інструмент уплыву на сацыяльна-эканамічнае развіццё“» [Зв.-4].

Метафора ценявы, как правило, репрезентирует значение ‘стать незаметным’. В примере, благодаря контексту, актуализируется смысл ‘стать криминальным, незаконным’, но выражается он в завуалированной форме.

Относительно регулярной (32 %), особенно в текстах государственных общественно-политических газет, является метафора-олицетворение при описании различного рода финансовых изменений. При этом свойства одушевленных объектов приписываются неодушевленному, например, деньгам, которые збягаюць, завісаюць, сыходзяць и т. д. Это позволяет не упоминать прямо лиц, имеющих отношение к событиям: «Тэмپ росту даходаў кансалідаванага бюджэту ў бягучых цэнах склаў 108,1 % (рост на Br0,7 млрд), у тым ліку рэспубліканскага бюджэту – 107 % (рост на Br0,3 млрд), мясцовых бюджэтаў – 109 % (рост на Br0,4 млрд)» [Зв.-5]. «У паведамленні адзначаецца, што наяўныя грошы паступова сыходзяць у мінулае, на змену ім ідуць банкаўскія карткі і электронныя кашалькі. Аднак пару гадоў таму з’явілася навінка, якая можа перавярнуць увесь фінансавы свет. Гаворка пра віртуальныя грошы» [Зв.-6].

Отметим неслучайный характер заключения в кавычки некоторых эфемистических метафор. Кавычки выступают своеобразным аналогом сочетания «так называемый» и указывают на то, что слово или выражение не совсем соответствует называемому предмету, понятию или явлению. Как правило, с этой целью заключаются в кавычки языковые или стертые эфемизмы, ставшие штампа-

ми, утратившие эфемистический потенциал в силу длительного и функционально ограниченного использования, но продолжающие осознаваться как замененные наименования [8; 9]. Например: «Ну, апетыт, як вядома, прыходзіць падчас яды. І пінскаму кіраўніку з такімі даходамі ўсё роўна катастрофічна не хапала. На спажывецкія патрэбы «беднаму» дырэктару сваё ж прадпрыемства выдала беспрацэнтную пазыку ў памеры 68 000 рублёў» [Зв.-7]. «Мінчанка вербавала «жрыц каханья» для «работы» на Кіпры» [Зв.-8].

Использование эфемизма с пояснительным комментарием к нему или заключение эфемизма в кавычки служит своеобразным средством «восстановления коммуникативной справедливости» [10, с. 49].

Среднюю частотность (21 %) в функции эфемизмов имеет разновидность метонимических номинаций – металепсис, состоящий в переносе имени с одной ситуации на другую, связанную с первой отношениями сопровождения, следования или причинно-следственными [8; 11; 12]. Металепсис лишен семантической (денотативной) стабильности, поэтому данный прием эфемизации отличается окказиональностью и более или менее выраженной ироничностью: «Спецыялісты Пінскага міжраённага камітэта дзяржаўнага кантролю Брэсцкай вобласці правярылі фінансава-гаспадарчую дзейнасць прадпрыемства «УКС горада Пінска» і, што называецца, за галаву ўзяліся <...> Сістэма была распрацаваная аля Астап Бэндэр» [Зв.-7].

Здесь наблюдается перенос наименования с одной ситуации на другую, связанную с первой отношениями сопровождения. Имеется в виду, что сотрудники предприятия оказались финансовыми комбинаторами, знавшими сравнительно честные способы отъема (увода) денег, вследствие чего имеют сходство с главным героем романов И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев» и «Золотой теленок» Остапом Бендером. Ср. также: «Арганізаваная злачыннасць і ка-

рупцыя носяць больш дасканалыя формы, муціруюць, калі можна так сказаць, гэтыя з'явы, а генеральныя пракуроры, пракуратура ў вас і ў нас з'яўляюцца органамі, якія каардынуюць дзейнасць праваахоўных органаў па ўсіх кірунках – у тым ліку і па названых» [Зв.-9]. Таким эвфемистическим речением автор инсказательно именуєт внезапно возникающие естественные или вызываемые искусственно стойкие изменения в престоупном мире.

Сферой преимущественного функционирования эвфемизмов, образованных посредством металеписа, являются тексты массовых газет, касающиеся различного рода бытовых, криминальных тем, материалы развлекательного характера: «Самы вялікі стадыён краіны, які бачыў так шмат бітваў, перамог і слёз, зараз падобны на раскіданае гняздо» [Зв.-10].

Здесь наблюдается перенос наименования с одной ситуации на другую, связанную с первой отношениями сопровождения. Имеется в виду, что стадыён («Динамо») во время ремонтных работ выглядит разрушенным, вследствие чего имеет сходство с раскіданым гняздом.

Эвфемизм, образованный посредством металеписа, не только вуалирует или смягчает смысл высказывания, но и придает газетно-публицистической речи особую выразительность, некоторую образность. Возникающий при этом эффект недосказанности создает ситуацию намека, предполагающую самостоятельную деятельность читателя по извлечению смысла.

Таким образом, принципиальным свойством эвфемистической метафоры в белорусских печатных СМИ является ее полифункциональность, проявляющаяся в реализации дополнительного прагматического смысла, диалогизации общения журналиста и адресата, актуализации экспрессивно-оценочной и контактоустанавливающей функции, что переводит газетно-публицистическую коммуникацию на уровень неформального речевого регистра. ■

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Топ-15 СМИ в Беларуси [Электронный ресурс] // Sputnik. – Режим доступа: <https://sputnik.by/infographics/20150209/1013915051.html>. – Дата доступа: 02.04.2017.
2. Арутюнова, Н.Д. Языковая метафора (синтаксис, лексика) / Н.Д. Арутюнова // Лингвистика и поэтика: сб. статей / отв. ред. В.П. Григорьев. – М.: Наука, 1979. – С. 147–173.
3. Вольф, Е.М. Метафора и оценка / Е.М. Вольф // Метафора в языке и тексте / В.Г. Гак, В.Н. Телия, Е.М. Вольф [и др.]; отв. ред. В. Н. Телия; Ан СССР, Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1988. – С. 52–65.
4. Черкасова, Е.Т. Опыт лингвистической интерпретации тропов. Метафора / Е.Т. Черкасова // Вопросы языкознания. – 1968. – № 2. – С. 28–38.
5. Лукьянова, Н.А. Экспрессивная лексика разговорного употребления (проблемы семантики) / Н.А. Лукьянова. – Новосибирск: Наука, 1986. – 230 с.
6. Склярёвская, Г.Н. Метафора в системе языка / Г.Н. Склярёвская. – СПб.: Наука, 1993. – 150 с.
7. Лакофф, Дж., Джонсон, М. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон // Теория метафоры: сборник / Вступ. ст. и сост. Н.Д. Арутюновой; ред. Н.Д. Арутюнова, М.А. Журиной. – М.: Прогресс, 1990. – С. 387–416.
8. Сеничкина, Е.П. Эвфемизмы русского языка: спецкурс: учеб. пособие / Е.П. Сеничкина. – М.: Высшая школа, 2006. – 151 с.
9. Кацев, А.М. Языковое табу и эвфемия: учеб. пособие к спецкурсу / А.М. Кацев. – Л.: ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1988. – 80 с.
10. Шейгал, Е.И. Эвфемизм и ирония в политическом тексте / Е.И. Шейгал // Филология-Philologia. – Краснодар: Изд-во Кубанск. ун-та, 1997. – № 11. – С. 47–49.
11. Крысин, Л.П. Эвфемизмы современной русской речи / Л.П. Крысин // Русский язык конца XX столетия (1985–1995) / Ин-т рус. яз. Рос. акад. наук; отв. ред. Е.А. Земская. – М.: Языки русской культуры, 1996. – С. 384–407.
12. Москвин, В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка / В.П. Москвин. – Волгоград, 1999. – 58 с.

ЦИТИРУЕМЫЕ ИСТОЧНИКИ

- Зв.-1. Дасканаленне заканадаўства – найважнейшая ўмова развіцця краіны [Электронны рэсурс] // Звязда. – Рэжым доступу: <http://www.zviadzda.by/be/news/20170404/1491285277-udaskanalenne-zakanadaustva-nauyvazhneyshaya-umova-razvicsya-krainy>. – Дата доступу: 10.04.2017.
- Зв.-2. Як адрэагуе Захад? [Электронны рэсурс] // Звязда. – Рэжым доступу: <http://www.zviadzda.by/be/news/20170405/1491410010-yak-adreague-zahad>. – Дата доступу: 09.04.2017.
- Зв.-3. ВУП Беларусі ў студзені вырас на 4,6% [Электронны рэсурс] // Звязда. – Рэжым доступу: <http://zviadzda.by/be/news/20180216/1518790778-vup-belarusi-u-studzeni-vyras-na-46>. – Дата доступу: 20.02.2018.
- Зв.-4. МПЗ: У Беларусі за 10 гадоў значна скараціўся ценявы абарот алкаголю [Электронны рэсурс] // Звязда. – Рэжым доступу: <http://zviadzda.by/be/news/20170629/1498734015-mpz-u-belarusi-za-10-gadou-znachna-skaraciysya-cenyavy-abarot-alkagolyu>. – Дата доступу: 20.02.2018.
- Зв.-5. Увадзенне новых падаткаў у 2018 годзе ў Беларусі не плануецца [Электронны рэсурс] // Звязда. – Рэжым доступу: <http://zviadzda.by/be/news/20170704/1499158008-uvyadzenne-novyh-padatka-u-2018-godze-u-belarusi-ne-planuetsa>. – Дата доступу: 20.02.2018.
- Зв.-6. БелАЗ разглядае прапановы аб рэалізацыі прадукцыі за крыптавалюту [Электронны рэсурс] // Звязда. – Рэжым доступу: <http://zviadzda.by/be/news/20180110/1515577848-belaz-razglyadae-prapanovy-ab-realizatsiyi-pradukcii-za-kryptavalyutu>. – Дата доступу: 20.02.2018.
- Зв.-7. Прэмія на Дзень Парыжскай камуны [Электронны рэсурс] // Звязда. – Рэжым доступу: <http://www.zviadzda.by/be/news/20170418/1492493105-premiya-na-dzen-paryzhskay-kamunu>. – Дата доступу: 20.04.2017.
- Зв.-8. Мінчанка вербавала «жрыц кахання» для «работы» на Кіпры [Электронны рэсурс] // Звязда. – Рэжым доступу: <http://www.zviadzda.by/be/news/20170510/1494429862-minchanka-verbavala-zhryc-kahannya-dlya-raboty-na-kipry>. – Дата доступу: 13.05.2017.
- Зв.-9. Беларусь і Кітай паглыбляюць супрацоўніцтва ў праваахоўнай сферы [Электронны рэсурс] // Звязда. – Рэжым доступу: <http://www.zviadzda.by/be/news/20170411/1491889427-belarusi-kitay-paglyblyayuc-supracounictva-u-pravaahounay-sfery>. – Дата доступу: 18.04.2017.
- Зв.-10. Пяць жыццяў стадыёна «Динамо» [Электронны рэсурс] // Звязда. – Рэжым доступу: <http://www.zviadzda.by/be/news/20170512/1494600753-pyac-zhycyau-stadyona-dynama>. – Дата доступу: 14.05.2017.